

Ministry of Education and Science of the Russian Federation
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs

Research and Educational Centre
for Linguistics, Educational Innovations
and Cross-Cultural Communication «Dialog»

INNOVATIVE APPROACH
TO TRAINING SPECIALISTS
IN THE AGE OF EDUCATIONAL
GLOBALIZATION

Proceedings of the 3rd International Scientific Conference

October 25, 2013

Vladimir



Vladimir 2013

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Научно-образовательный центр
в области лингвистики, образовательных инноваций
и межкультурной коммуникации «Dialog»

ИННОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ
К ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ

Материалы III Международной научной конференции

25 октября 2013 года

г. Владимир



Владимир 2013

УДК 378.1
ББК 74.58
И66

Редакционная коллегия

О. Н. Стракатова (ответственный редактор),
Е. П. Марычева, Н. А. Камайданова, Г. Н. Замараева,
Т. Г. Скребнева, Т. Н. Федуленкова,
Л. В. Суслова (секретарь)

Печатается по решению редакционно-издательского совета ВлГУ

Сборник содержит материалы III Международной научной конференции «Инновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов», проведенной кафедрой иностранных языков профессиональной коммуникации и Научно-образовательным центром в области лингвистики, образовательных инноваций и межкультурной коммуникации «Dialog» Владимирского государственного университета 25 октября 2013 года.

Издание адресовано преподавателям высших учебных заведений, специалистам сферы неформального образования, аспирантам, студентам вузов, а также читателю, интересующемуся инновационными процессами в образовании.

УДК 378.1
ББК 74.58

ISBN 978-5-9984-0425-2

© Коллектив авторов, 2013
© ВлГУ, 2013

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Инновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» / 3rd International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”, Владимир / Vladimir, 2013

СОДЕРЖАНИЕ / TABLE OF CONTENTS

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ / PLENARY SESSION

Homburg Reinhard. Метафоры – сила слова / Kraft der Worte. Metapher in der Sprache der Planer	9
Нефедова Л.А. Книжные фразеологизмы немецкого языка: презентация в словаре и употребление / Phraseological units of the German language, pertaining to the distinctive vocabulary of the educated class, in language system and usage.....	18
Подстрахова А.В. Иностранный язык в программах научной подготовки магистров и аспирантов: образовательный и воспитательный аспекты / Foreign Language Teaching/Learning as a Component of Research Programmes for Graduate and Postgraduate Students: Education and Personality Development	23
Федуленкова Т.Н. Деловая фразеология и терминология в коммуникативной компетенции / Business Phraseology and Terminology in Communicative Competence	27
Яшина Н.К., Беспалова Е.С. Подход к переводу с позиции лингвистики текста / Approach to Translation with Position of Text Linguistics	31

СЕКЦИЯ 1. ИННОВАЦИОННЫЕ ПРОЦЕССЫ В ОБРАЗОВАНИИ В СТРАНАХ БОЛОНСКОГО ПРОЦЕССА И ИХ ВЛИЯНИЕ НА УРОВЕНЬ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ. ВОПРОСЫ ТОЖДЕСТВЕННОСТИ СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В УНИВЕРСИТЕТАХ РАЗНЫХ СТРАН / INNOVATIVE EDUCATIONAL PROCESSES IN BOLOGNA COUNTRIES AND THEIR IMPACT ON TRAINING LEVEL. IDENTITY OF EDUCATION CONTENT AT THE UNIVERSITIES OF DIFFERENT COUNTRIES

Graham Welling, Kelsey Maher. Inequality in American Education: The Impact of Location.....	34
Блинова Г.А. Использование инновационных технологий в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых факультетов (специальность «Изобразительное искусство») / Using of Innovative Technologies in Teaching Foreign Languages the Students of the Faculty of Arts.....	41
Бобылева Г.А. Интегрированный подход в подготовке учителя иностранных языков в контексте модернизации образования / Integration Approach to Teaching Foreign Languages Teachers in the Context of Educational Modernization	43
Ломакина И.С. Роль образовательной политики ЕС в подготовке специалистов, ориентированных на рынок труда: реализация компетентностного подхода / The Role of the EU Education Policy in the Market Oriented Specialists Training: Competence Approach....	46

СЕКЦИЯ 2. ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ МИССИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ. РОЛЬ ГУМАНИТАРНОГО ЦИКЛА ПРЕДМЕТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КАЧЕСТВ ЛИЧНОСТИ / PEDAGOGIC MISSION OF HIGHER EDUCATION IN MULTICULTURAL ENVIRONMENT. HUMANITIES IN THE DEVELOPMENT OF INDIVIDUAL PROFESSIONAL STRENGTHES

Кримолаева Л.Д. Оценка качества информационных ресурсов по иностранному языку / Quality Assessment of Information Resources in Foreign Language	53
Жиркова О.П. Цели поликультурного образования и воспитания / The Aims of Polycultural Education: Aims of Developing	55

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Иновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /^{3rd} International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”. Владимир / Vladimir, 2013

Константинова О.М. Антинаркотическое воспитание учащейся молодежи (опыт США и России) / The Drug-abuse Education of the Learning Youth (the American and Russian Experience)	58
Малькина А.П. К вопросу об иноязычной подготовке бакалавров инженерных специальностей в условиях модернизации высшего профессионального образования / About the Problem of Foreign-language Preparation of Bachelors of Technical Specialties in the Condition of Higher Education Modernization.....	64
Новикова М.Р., Зверева Е.Б. Опыт использования метода деловой игры на занятиях по русскому языку и культуре речи при обучении студентов гуманитарного профиля (журналистов, юристов) / The Use of Business Games in Teaching Russian and Culture of Speech to Students in Humanities (Journalists and Lawyers)	68
Селиверстова О.А. Языковая политика университета в контексте модернизации образования: анализ нормативно-правовой базы. / The Role of University Language Policy in Modernization of Education: legal grounds	73
Стракатова О.Н. Роль предметов гуманитарного цикла в техническом вузе / The Role of Liberal Arts in Technical Universities	78

СЕКЦИЯ 3. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ОБЩЕНИЮ: НОВЫЕ КОНЦЕПТЫ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ / THEORETICAL AND LINGUISTIC ASPECTS OF TEACHING PROFESSIONAL COMMUNICATION: NEW CONCEPTS OF LINGUISTIC CONSCIOUSNESS

Акимова Н.Н. Методические указания или новое платье для короля? / Methodical Instructions or a New Dress for a King?	80
Александров К.В. Электронный учебник как средство повышения мотивации к овладению иностранным языком / Using E-books for Increasing Student Motivation in Language Learning	82
Алиев Т.А. Описание значения слова в энциклопедических и толковых словарях / Description of Word Meaning in Encyclopedic and Notional Dictionaries	85
Арсеньева Е.А. Бессловесный, чувственный «язык» взгляда (на материале немецкого и русского языков) /	90
Важенина В.П. Специфика когезии в рассказе Шервуда Андерсона «Яйцо» / On Specific Cohesibility in Sherwood Anderson's Story "The Egg"	100
Голикова Ж.А. Изменения в лексике и фразеологии родного языка в зеркале событий нового времени (конец XX – начало XXI вв.) / Changes in Lexics and Phraseology of Native Language Referring Events of Modern Time (late XX – early XXI cc.)	106
Голубкова Е.Е. Наука о коммуникации и лингвистика / Communicology and Linguistics	112
Григораш Э.В. Иноязычные заимствования в текстах военной тематики на датском языке, некоторые приемы их перевода / Loanwords in Texts on Military Subjects in Danish, some Methods of Translation	121
Ессаулов Н.Н. Перевод с русского языка на английский: к проблеме лексикографического обеспечения (Ч.1) /	131
Зинчукова Ю.Н. К вопросу о разработке электронных упражнений для тренировки орфографии и правил чтения в немецком языке / On the Development of E-exercises for the German Language Spelling and Reading Rules Training	145

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Иновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /^{3rd} International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”. Владимир / Vladimir, 2013

Камайданова Н.А., Токук Е.С. Когнитивный аспект подачи терминов в специальных текстах / Cognitive Aspect of Using Special Terms	150
Койкова Т.И. Письменное деловое общение на английском языке / Business Letter in English	154
Крылова Г.Ф. Профессионально ориентированное обучение иностранному языку как технология повышения качества подготовки специалистов / Foreign Language Professional Oriented Teaching as a Technology of Upgrading Foreign Language Specialists	159
Крылова Г.Ф Проблемы обучения иностранному языку в условиях расширения коммуникаций в современном мире / Foreign Language teaching Problems in Communication Expansion in the Modern World	161
Максимова О.А. Лексический ансамбль темы устной речи как средство обучения лексическому аспекту иноязычной речевой деятельности / “Lexical group” of a topic as means of teaching lexical aspect of foreign language speaking activity	164
Новикова Л.В., Гребнева Е.В. Возникновение переводческой науки: к истории вопроса / Translation and its Historical Background	167
Новикова Л.В., Беспалова Е.С. Когнитивная лингвистика в системе наук / Cognitive linguistics as a part of scientific system	169
Нисарева Л.Н. О профессиональной направленности при обучении чтению бакалавров и магистров иноязыковых факультетов / Professional Focus on Teaching Reading for Bachelors and Masters	172
Поддубская О.Н. Компьютерные обучающие программы в системе современного языкового образования / Computer Training Programmes in the System of Modern Language Education	175
Суслова Л.В. Einige Trainingsbausteine für die praktische Fremdsprachenunterrichtsarbeit an der Universität / Some Structural Units for the Practical Work at the University Foreign Languages Lessons	179
Тюрина С.Ю., Гладышева Ю., Корякова Ю. Внеаудиторная работа при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации / Extracurricular Activity for Translators in Professional Communication	184
СЕКЦИЯ 4. ДЕЛОВАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ПРИ ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ / BUSINESS PHRASEOLOGY IN TRAINING SPECIALISTS	
Барбашов В.П. Интенциональный анализ фразеологизмов в публицистических текстах как инновационный подход к подготовке магистрантов в условиях глобализации образовательных процессов / Innovative Approach by the Training of Undergraduates under the Circumstances of the Globalization of Education	189
Блытова Е.В. Структурное своеобразие немецких эмотивных фразеологизмов / Structural Peculiarity of German Emotive Phraseological Units	195
Боголюбленская Е.В. Особенности фразеологической синонимии / Peculiarities of Phraseological Synonymy	199
Игнатович Я.П. Частотные модели в современной английской фразеологии (на материале ФЕ с компонентом give) / Frequent Models in the Modern English Phraseology (on Base of Phraseological Units with a Component Give)	206

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Иновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /^{3rd} International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”. Владимир / Vladimir, 2013

- Катамадзе М.О. Фразеологизмы современного немецкого языка в официальной коммуникации / *Phraseological Units of the Modern German Language in the Formal Communication* 210
Уралова Л.А. К вопросу об устойчивости единиц деловой фразеологии / *Word-combinations in English Business Vocabulary as Stable Language Units* 215
Фархутдинова Ф.Ф., Костин А.В. Лингвокультурологический комментарий пословиц в процессе формирования иноязычной коммуникативной компетенции иностранных студентов-филологов / *The Cultural and Linguistic Comment of the Proverbs in the Shaping of Foreign Philology Students' Foreign Language Communicative Competence* 223
Федулenkova T.H. Основные структурные модели фразеологических единиц делового английского языка / *Main Structural Models of Phraseological Units of Business English* 230

- СЕКЦИЯ 5. ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ВУЗЕ / DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE AT THE UNIVERSITY**
Датчук Н.Ю., Левицкая Л.В. Развитие коммуникативно-познавательной самостоятельности / *Autonomous Learning Development* 236
Марычева Е.П., Федулenkova T.H. Lehrgrundsätze für den Fremdsprachenunterricht unterschiedlicher Bereiche / *Basic Elements of LSP-Teaching* 240
Матяр Т.И. Основные принципы обучения профессионально-ориентированному общению на иностранном языке / *The Main Principles of Profession Oriented Communication Teaching in Foreign Languages* 244
Никонова Л.В. Грамматическая составляющая как полноценный компонент межкультурной компетенции студентов неязыковых вузов / *Grammar Component of Students' Intercultural Competence in Teaching Foreign Languages* 247
Редкина И.П. Основополагающие действия для формирования коммуникативных и профессиональных компетенций у студентов, изучающих второй иностранный язык в качестве специальности / *Some Basic Principles to Develop Different Competences in Students Learning the Second Foreign Language* 249

- СЕКЦИЯ 6. РОЛЬ НЕФОРМАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ПОДГОТОВКЕ СОВРЕМЕННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ МИРЕ. ПЕРСПЕКТИВЫ МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ НЕФОРМАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ / THE ROLE OF NON-FORMAL EDUCATION IN TRAINING FUTURE SPECIALISTS IN MULTICULTURAL WORLD. PROSPECTS OF INTERNATIONAL COLLABORATION IN NON-FORMAL EDUCATION**
Höfinghoff Marina. Extracurricular language training at the Language Center of Vienna University 252
Безрукова Н.П., Дятлова В.А., Безруков А.А. Сетевое исследовательское сообщество как среда развития межкультурной компетентности его участников / *Network Research Community as an Environment for Intercultural Competence Development of its Participants* 257

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Иновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /^{3rd} International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”. Владимир / Vladimir, 2013

- Кашпарова Н.О., Пчелкин П., Замараева Г.Н. Интеграция формального и неформального образования как условие достижения акме / *Integration of Formal, Non-formal and Informal Education as a Condition for Acme Achievement* 263
Кузнецов Е.Г. Подготовка бакалавров водного транспорта в процессе прохождения тальманской практики / *Training Bachelors of Water Transport at Tally Practice* 267
Лысова Е.Б. “Deutsche Welle” на занятиях практикума по межкультурной коммуникации / *“Deutsche Welle” in the Classroom Workshops on Intercultural Communication* 271
Попкова О.В. Дистанционное обучение английскому языку с использованием видеосвязи как один из видов неформального образования / *Distant Learning of English by Means of Visual Communication as a Variety of Non-formal Education* 273
Чирич М., Замараева Г. Н. Что такое неформальное обучение? / *What is Non-formal Education?* 276

- СЕКЦИЯ 7. ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ С РАЗЛИЧНЫМИ УБЕЖДЕНИЯМИ, ВОСПИТАНИЕ И СЕМЕЙНЫМИ ТРАДИЦИЯМИ И ВОСПИТАНИЕ ТОЛЕРАНТНОСТИ / PSYCHOLOGICAL PECULIARITIES OF TEACHING STUDENTS WITH VARIOUS BELIEVES, UPBRINGING AND FAMILY TRADITIONS. DEVELOPING TOLERANCE**
Ионова Е.Н. Политика Картера в решении вопроса об образовании детей-иммигрантов / *Carter's Policy in Solving the Educational Problem of Children of Immigrants* 280
Карякина П.К. Обучение толерантности в американских высших учебных заведениях / *Teaching Tolerance in American Educational Institutions of Higher Level* 282
Набиев В.Ш. Акцентуация воспитательного потенциала содержания основных образовательных программ бакалавриата / *The Accentuation of the Educational Potential of Basic Educational Programs of the Undergraduates* 285
Скребнева Т.Г. *Géneral English in the crosscultural context* 289
Цветкова М.В. Организация образовательной и культурно-просветительской деятельности иммигрантов / *Educational and Cultural Activities for Immigrants* 294

- СЕКЦИЯ 8. ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ / DEVELOPING CREATIVE PERSONALITY IN THE AGE OF GLOBALIZATION**
Вульфович Е.В. Компьютерно-опосредованная коммуникация в профессиональной языковой подготовке специалиста / *Computer-mediated Communication in Foreign Language Training* 297
Козырева О.А., Калашик А.М., Шварцкопф Е.Ю. Некоторые особенности формирования культуры самостоятельной работы будущих педагогов по ФК в условиях использования технологии системно-педагогического моделирования / *Some Peculiarities of Forming Culture Self-study of Future Teachers in PC According to Methods of System and Pedagogic Modeling* 300
Логачева Н.В., Горбунова И.А., Козырева О.А. Подготовка будущих педагогов по ФК к работе с портфолио обучающегося / *Training of Future Teachers in PC to Portfolio of Students* 303

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Инновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /3rd International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”, Владимир / Vladimir, 2013

- Мухаева Н.М. К вопросу о повышении статуса учащегося в образовательном процессе (в вузе) / *The Problem of the Students' Status Increasing in the Academic Process* 306
Фокина С.П. Современные подходы к развитию критического и творческого мышления студентов в системе юридического образования США / *Current Approaches to the Development of Critical and Creative Thinking of Students in the System of Legal Education in the USA* 307

СЕКЦИЯ 9. СТУДЕНЧЕСКИЙ МЕРИДИАН / STUDENT MERIDIAN

- Багдасарян А.Т., Волкова Е.Ю. Экспликация культурной информации во фразеологии / *Explication of Cultural Information in Phraseology* 311
Беспалова Е.С., Гребнева Е.С. Английский язык в средствах массовой информации / 315
Вишенкова Е.А., Евдокимова О.А. Характеристика моделей глагольного фразеологического сегмента (на материале английских ФЕ с глаголом обладания) / *Characteristics of Models of Verbal Phraseological Segment (on the basis of English PUs with the verb of obtaining)* 319
Волкова Е.Ю., Крылов Г.С., Марычева Е.П. Национально-культурный компонент значения в современной английской фразеологии / *National-Cultural Component of Meaning in Modern German Phraseology* 325
Грехова М.А., Марычева Е.П. Основные элементы компетенции преподавателя делового английского языка / *Main Element of Competence of the Teacher in Business English* 331
Игнатович Я.П., Лемм К.С. Освоение деловой фразеологии с глаголом “to give” / *Mastering Business Phraseology with the Verb “to give”* 334
Кузина Д. Английский язык на примере музыкальных хитов XX века / 337
Курочкина Т., Логинова А., Присакарь Я. Национальные варианты английского языка / *National Variants of the English Language* 342
Паланчук Т.В., Воронин Р.А. Фразеологическая номинация и перенос значения / *Phraseological Nomination and Meaning Transference* 347
Поучалева Н.В., Трофимова Е.С. Фразеологический прототип: простой сдвиг значения / *The Phraseological Prototype: Simple Shift of Meaning* 352
Середенкова А.И., Вишенкова Е.А. Фразеология как средство экспрессии в деловой коммуникации / *Phraseology as a Means of Expression in Business Communication* 355
Чулкова Н.А., Антонова И.В., Федулenkova T.H. Результаты усечения компонентного состава пословицы (на материале современного английского языка) / *Results of Reduction in the Component Structure of the Proverb (on the Basis of Modern English)* 355
Язкулиева А.Д., Игнатович Я.П. Фразеологические единицы и их частотные функции / *Phraseological Units and their Frequent Functions* 36
Сведения об авторах / *Authors* 36

ISBN 978-5-9984-0425-2

III Международная научная конференция «Инновационные подходы к подготовке специалиста в условиях глобализации образовательных процессов» /3rd International Scientific Conference “Innovative Approaches to Training Specialists in the Age of Educational Globalization”. Владимир / Vladimir, 2013

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ
PLENARY SESSION

Reinhard Homburg
Landschaftsarchitekt, Konstanz-Wahlwies

KRAFT DER WORTE. METAPHER IN DER SPRACHE DER PLANER

Landscape designer, as a creative person, in his practical work deals with the problem of nomination some feelings and emotions which do not, in fact, have definite names. In such cases he appeals to metaphors. The author gives a detailed description of a bulk of metaphors from the point of view of their emotive expressiveness, semantic functions, generalizing functions, etc. the author touches also upon veiled metaphors. The examples presented by the author refer not only to the sphere of landscape design, but embrace also modern forms of man's activities, such as politics, advertising, architecture, gardening, etc.

Sprache hat einen verblüffenden Einfluss auf das Denken: Andere können uns durch Wörter subtil manipulieren. Und unsere Muttersprache beeinflusst sogar, wie wir die Welt sehen. Ein Planer und Landschaftsarchitekt muss sich mit der Aufgabe auseinandersetzen, Dinge zu erklären, die es noch nicht gibt, und er soll Landschaft und Garten beschreiben, die keine begreifbaren Koordinaten haben sowie überwiegend aus Stimmungen und Gefühlen bestehen.

Wie uns Sprache prägt

Barack Obama hat seine erste Präsidentschaftswahl gewonnen, als er mit starken Metaphern die Wähler für sich ansprach. Er sagte unter Anderem, dass es zur Moral der USA gehöre, sich um einander zu kümmern, der Staat als eine fürsorgliche Familie. Danach argumentierte er nur noch mit Fakten. Als Obama zur nächsten Wahl vor einem Jahr antrat, blieb er bei seiner kühlen Redeweise. Die Republikaner übernahmen nun mit Metaphern die Redeschlacht und sagten zu Obamas Gesundheitsreform, in der zu entscheiden sei, wer welche Behandlung bekommt: „die Todeskommission“. Obama hat die Wahl nun nur noch knapp gewonnen.

Nicht nur in politischen Diskursen werden Metaphern eingesetzt. Besonders geschieht dies im Marketing. Tee schmeckt besser und exotisch, wenn auf dem Etikett „Tropical Feeling“ steht, aber der Inhalt sich nicht vom Tee mit dem Etikett „am Kamin“ unterscheidet. Offensichtlich wirken Metaphern im Verborgenen. Sie strukturieren Informationen und lehnen sich an Assoziationen an, die im Gehirn zu konkreten Bildern oder Erfahrungen geformt werden.

Wie stark Worte tatsächlich das Handeln bestimmen, wurde in einer Sprache der Aborigines nachgewiesen. Dort werden keine relativen Lagebeschreibungen verwendet wie „neben, vor, links oder rechts“. Stattdessen sagen die Aborigines in

guage Center organizes joint language courses for university staff with the department for staff development of Vienna University, with an emphasis on job related requirements, such as English for the Office, English in the European Context in reading Academic Texts.

4. Language offers for non-students

The fact that the Language Center offers courses not only to students and staff of Vienna University but also to the interested public is considered as innovative. Through the Language Center, Vienna University has succeeded to open its educational offer to the world outside. This reflects the interest of the University to open up the interest of life-long learning, its doors to non-graduates. Because most of the courses are offered at evening hours, they can be attended alongside professional vocational obligations. Asides from regular semester courses, intensive courses are held during vacations (February, July). In this manner, the Language Center of Vienna University has succeeded in developing, in the free market, a profile of its own, thereby avoiding direct and legally problematic competition with private language schools and public institutes of adult education (Volkshochschulen).

5. Quality improvement

The Language Center does not see itself as an institute of research and development, even though the latter are a key function of universities. Nevertheless, didactic experiments and innovation can be carried out because the Language Center autonomously determines its own curriculum and is not subject to strict restrictions on its syllabus. If and when a connection between research- and project activities and practical language teaching can be established, relevant opportunities for improving the quality of language training arise, seeing that language courses are an ideal laboratory for experiments. This is demonstrated by the study „Sprache macht Wissen“ (language means knowledge) undertaken by the Language Center of Vienna University. Equally the Language Center has carried out research on the status of the Austrian sign language in schools and universities, and the projects „Entwicklung eines Rahmencurriculums für universitäre Sprachlehrveranstaltungen“ (development of a framework curriculum for university level language courses), „Leistungsfeststellung und Evaluierung des Unterrichtserfolges“ (performance measurement and evaluation of teaching performance) which were not only useful for its own purposes.

Literature

1. European Language Portfolio - Das Europäische Sprachenportfolio - Portfolio Langues - Portfolio Linguistico (1997). Entwurf. Erprobungsfassung, Version C, hrsg. von der Arbeitsgruppe „Cadre de référence pour l'évaluation en langues étrangères en Suisse“. Conseil de l'Europe, Conseil de la cooperation culturelle Strasbourg.

Bonnel, Peter, Rampillon, Ute (2000). Lernautonomie und Lernstrategien. Studieneinheit 23. Fernstudienprojekt zur Fort- und Weiterbildung im Bereich Germanistik und Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München, Wien, Zürich, New-York: Langenscheidt

Eggensperger, Karl-Heinz (1999). UNICERT in zehn Punkten: Stand und Perspektive eines hochschulübergreifenden Zertifikats für den studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht. In FuH - Fremdsprachen und Hochschule 55/1999, 59-61

Gässer, Rosemarie (1999): Das fachbezogene Interview: Expertenwissen und Popularisierung. In Internationale Zeitschrift für Fachsprachforschung, Didaktik und Terminologie 1-2/1999, 2-27.

Haber, Josef, Huber-Kriegler, Martina & Heindler, Dagmar. (Hrsg.). (1995). Sprache und kulturelle Bildung. Beiträge zum Modell: Sprach- und Kulturerziehung. Reihe: Berichte Reihe III/2, Zentrum für Schulentwicklung III. Graz.

Lidell, Peter (2001) The Infrastructure of Language Learning Centres. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 6 (2).

Mettinger Arthur, Schmözl, Irene (Hrgs.) (2004): Ist alles Anfang schwer? Fähigkeitsbericht 2001-2003. Wien 2004.

Niels, G.L.M. (1996): Curriculum Developers. Draft 1. Modern Languages: Learning, Teaching, Assessment. A Common European Framework of Reference. Council for Cultural Cooperation. Education Committee Language Learning for European Citizenship, Strasbourg, December 1996.

Vogel, Thomas (2005): Zentrum oder Peripherie: Die Sprachzentren an den Hochschulen in Deutschland in einer sich verändernden Landschaft. In: Ó Dúill, Michael, Zahn, Rosemary u.a. (Hrgs.): Zusammenarbeiten. Eine Festschrift für Bernd Voss. Bochum 2005, 438-456.

Безрукова Н.П., Дятлова В.В., Безруков А.А.
ФГБОУ ВПО «Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева», г. Красноярск, Россия

СЕТЕВОЕ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ СООБЩЕСТВО КАК СРЕДА РАЗВИТИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ЕГО УЧАСТНИКОВ

NETWORK RESEARCH COMMUNITY AS AN ENVIRONMENT FOR INTERCULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT OF ITS PARTICIPANTS

Possibility of network research community, uniting University teachers, post-graduates, students and teachers of secondary schools, for the development of creative thinking, research competence, and intercultural competence of its participants

is discussed. In the context of a systems approach the information-and-activity-based concept and the corresponding model of the network research community has been developed. The model includes the target, structural and substantive, organizational technological, procedural activity and effectively-evaluative components. Preliminary results of testing of the model in a number of secondary schools of Krasnoyarsk region allows us to conclude that the participation in the the network research community has a positive impact both on the development of the research competence, creative thinking of students, undergraduates and postgraduates, and development of the younger generation intercultural competence.

Как известно, еще в 1996 г. в докладе международной комиссии по образованию ЮНЕСКО «Образование: сокрытое сокровище» Ж.Делор сформулировал основные компетентности, определив их как «четыре столпа», на которых должно основываться образование: *научиться познавать, научиться делать, научиться жить вместе, научиться есть* [2]. Благополучие и стабильность существования человеческого сообщества в третьем тысячелетии во многом будут зависеть от того, насколько существующие системы образования обеспечат условия для формирования у молодого поколения компетенции *научиться жить вместе*: формирования эмпатии и толерантности, способности уважать иные культурные и социальные особенности, стремления понять и сотрудничать друг с другом, искать и находить пути урегулирования социокультурных конфликтов. ХХI век должен стать веком взаимопонимания, веком сотрудничества без этнических, расовых и культурных барьеров. Это возможно только на основе понимания и уважения социокультурных различий народов мира и практического осуществления основополагающих принципов межкультурной коммуникации [4].

С другой стороны важнейшим фактором развития российской экономики на данном этапе является участие России в международном разделении труда и инкорпорация в глобальную экономику. Глобализация мировой экономики в целом подразумевает контакт и взаимосвязь культур стран и корпораций, которые вступают в партнерские отношения. Успешность реализации планов долгосрочного развития экономики и социальной сферы Российской Федерации напрямую связывается с тем, насколько все участники экономических и социальных отношений смогут поддерживать свою конкурентоспособность, важнейшими условиями которой становятся такие качества личности, как инициативность, способность творчески мыслить и находить нестандартные решения. Важна также готовность к преодолению языковых барьеров, эффективная профессиональная межкультурная коммуникация на иностранном языке. Таким образом, отчетливо вырисовывается необходимость разработки и внедрения та-

ких подходов в образовании, которые бы привели к заметному расширению возможностей для развития инициативности, творческого мышления подрастающего поколения, их межкультурной компетенции не зависимо от места их проживания. Авторы данной статьи в качестве средства решения указанных задач рассматривают сетевые технологии.

С 2010 г. при кафедре информационных технологий обучения и математики КГПУ им. В.П. Астафьева функционирует сетевое исследовательское сообщество, включающее ведущих профессоров, доцентов, аспирантов,магистрантов университета, учителей и учащихся общеобразовательных школ Красноярского края. Цель создания исследовательского сообщества – развитие творческих способностей молодого поколения посредством включения их в совместные научные исследования. В 2011 году сетевым сообществом был реализован проект «Школа юного естествоиспытателя», в рамках которого выполнялись исследовательские работы в области биологических, химических наук, астрономии и др. Для эффективной организации совместных исследований была обеспечена техническая поддержка интерактивного сетевого взаимодействия участников проекта, в том числе чтение лекций в режиме on-line, проведение консультаций, семинаров в сетевом режиме; создан сайт сетевого сообщества, на котором размещены дидактические материалы, разработанные в рамках проекта.

Анализ опыта реализации проекта позволил выявить организационно-педагогические условия эффективного функционирования сетевого сообщества [1], а также сделать вывод о перспективности самой идеи сетевого исследовательского сообщества для развития творческого мышления, исследовательской компетенции учащихся не зависимо от места их проживания. Вместе с тем был сделан вывод, что полноценное решение проблемы требует применения системного подхода.

В связи с этим нами была разработана информационно-деятельностная концепция развития исследовательской компетенции учащихся общеобразовательных школ в рамках сетевого сообщества, включающая ведущие идеи, подходы и принципы [5]. Так, в качестве важнейших принципов организации и функционирования сетевого исследовательского сообщества обоснованы принцип мотивации, принцип равноправного сотрудничества, принцип информационной гуманности, принцип доступности. Соответствующая концепции информационно-деятельностная модель включает целевой компонент, структурно-содержательный, организационно-технологический, процессуально-деятельностный и результативно-оценочный компоненты.

Целевой компонент отражает заказ общества системе общего образования на подготовку выпускников общеобразовательных школ, обладающих сформи-

рованной исследовательской компетенцией, творческим мышлением, а также межкультурной компетенцией.

Структурно-содержательный компонент предполагает создание информационно-деятельностной среды как необходимого условия для организации исследовательской деятельности учащихся общеобразовательных школ, магистрантов и аспирантов университета и включает:

- систему развития исследовательских умений учащихся;
- систему развития профессионально-педагогической компетентности преподавателей университета в области использования сетевых технологий для развития исследовательской компетенции учащихся;
- систему развития профессионально-педагогической компетентности учителей общеобразовательных школ как в области возможности сетевых технологий в развитии исследовательской компетенции учащихся, так и в области тематики дальнейших совместных исследований;
- систему подготовки магистрантов и аспирантов в области использования сетевых технологий в образовании.

Организационно-технологический компонент включает систему обеспечения нормативно-правового взаимодействия между университетом и школами, включившимися в работу сообщества; систему обеспечения технической поддержки взаимодействия участников сообщества в сети; систему обеспечения технической поддержки интерактивного взаимодействия участников сообщества и др.

Процессуально-деятельностный компонент отражает этапы исследовательской деятельности сообщества: чтение on-line лекций, выполнение исследований по выбранным направлениям, организация консультаций и вебинаров для обсуждения промежуточных результатов исследований, обработка и презентация результатов исследований в рамках Интернет-конференций. На рис. 1 представлена схема формирования исследовательских мини-групп и взаимодействия внутри группы.

Результативно-оценочный компонент обеспечивает оценку уровня и динамику развития соответствующих компетенций.

Согласно структурно-содержательному компоненту модели разрабатывается информационно-деятельностная среда. В частности, система развития исследовательской компетенции учащихся включает перечень тем и планов исследования в контексте научных исследований, которые выполняются сотрудниками университета. При разработке планов исследований учитываются реальные познавательные возможности учащихся конкретного возраста.



Рис.1. Схема формирования исследовательских мини-групп и взаимодействия внутри группы

Разработаны и реализуются программы повышения квалификации сотрудников университета и учителей общеобразовательных школ. С целью обеспечения развития профессионально-педагогической компетентности магистрантов и аспирантов в области использования сетевых технологий нами разработан и включен в учебный план дисциплины «Информационные технологии в профессиональной деятельности» соответствующий модуль.

На данном этапе разработанная информационно-деятельностная модель сетевого сообщества апробируется в двух районах Красноярского края. В исследованиях участвуют более 15-ти общеобразовательных школ. В частности, девять общеобразовательных школ участвуют в исследованиях по направлению «История, язык и культура немцев Красноярского края».

Известно, что массовое появление немцев в бывшей Енисейской губернии и нынешнем Красноярском крае можно условно поделить на три периода:

1. Поселения немцев-колонистов в Сибири начали возникать в конце XIX века, главным образом, с 1898 по 1911 гг. Это были переселенцы преимущественно из южной части Европейской России и из приволжских немецких селений. Царское правительство стремилось создать в Сибири из немецких колонистов как можно больше поселков и хуторов «для поднятия культуры земли и приме-ра труда окрестному населению»;
2. Второй период заселения немцами Сибири связан с тем, что Красноярский край превратился вместо высылки для немцев: в первую очередь речь идет о спецпереселенцах-кулаках, далее - появление политэмигрантов, членов Коммунистической партии Германии;

3. Третий период в истории немцев Красноярского края приходится на депортацию во время Великой Отечественной войны по печально знаменитому Указу Президиума Верховного Совета СССР от 28. 08. 1941 г. «О переселении немцев, проживающих в районах Поволжья», согласно которому признавалось, «необходимым переселить все немецкое население, проживающее в районах Поволжья, в другие районы с тем, чтобы переселяемые были наделены землей и чтобы им была оказана государственная помощь по устройству в новых районах», а также немцы из Ленинградской области. В этот период на территорию края было переселено около 80000 человек [3].

Наряду с историческими исследованиями, например, «История переселения пиволжских немцев в Идринский район Красноярского края», «История переселения немцев в Канский район Красноярского края», мини-группы выполняют исследования по темам «Специфика жестов в русской и немецкой культуре», «Сtereотипы немца и русского на примере г. Бородино Красноярского края», проводят сравнительный анализ немецкой и русской кухни на примере жителей конкретного поселка и др., выявляют образцы взаимовлияния и взаимопроникновения русской и немецкой культур как на языковом, так и на межэтническом уровнях.

Предварительный анализ результатов психолого-педагогических исследований, которые выполняются с привлечением магистрантов-психологов, позволяет заключить, что участие в работе сетевого сообщества позитивно сказывается как на развитии исследовательской компетенции, творческого мышления учащихся, магистрантов и аспирантов, так и на формировании/развитии межкультурной компетенции молодого поколения.

Исследования ведутся при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда: проект №13-16-24020 «Сетевое исследовательское сообщество как среда развития творческого мышления, исследовательской компетенции учащихся общеобразовательных школ», Региональный конкурс "Российское могущество прирастать будет Сибирью и Ледовитым океаном" 2013 - Красноярский край.

Библиографический список

1. Безрукова Н.П., Тимиргалиева Т.К., Безруков А.А. Организационно-педагогические условия развития исследовательской компетенции учащихся в рамках сетевого исследовательского сообщества //Фундаментальные исследования. 2012. №11. Вып.4. С.866-869.
2. Делор Ж. Образование: скрытое сокровище. – UNESCO, 1996.
3. Дятлова В.А. Из истории заселения немцами Красноярского края/ Материалы международной научной конференции «Немцы в Сибири: история, язык,

- культура», г. Красноярск, 13-16 октября 2004 г.- Красноярск: РИО ГОУ ВПО, 2005.- С. 35-45.
4. Рябов Г.П. Глобальное образование и проблемы межкультурной коммуникации. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/m_komm/03.php
5. Bezrukova N., Bezrukov A. Methodological basis of development of research competence of secondary school students in the network research community CBU International Conference Proceedings 2013 (Integration and Innovation in Science and Education) / ed. Hájek Petr. - Prague: Central Bohemia University, 2013. pp. 152-158. - 978-80-905536-0-6.

Кашпарова Н.О., Пчелкин П.А., Замараева Г.Н.
Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых,
Владимир, Россия

ИНТЕГРАЦИЯ ФОРМАЛЬНОГО И НЕФОРМАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ КАК УСЛОВИЕ ДОСТИЖЕНИЯ АКМЕ **INTEGRATION OF FORMAL, NON-FORMAL AND INFORMAL EDUCATION AS A CONDITION FOR ACME ACHIEVEMENT**

The article deals with the three categories of education, their peculiarities, integration opportunities and their role in achieving acme.

Современный ритм жизни настолько высок, а объем информации, пред назначенной для усвоения, равно как и спектр профессиональных навыков, настолько быстро расширяются и обновляются, что порой мы не успеваем приспособиться к постоянно меняющимся условиям. Мы учимся в школе, затем получаем среднее специальное или высшее образование, тратя на это столько времени и сил, что постоянно испытываем их нехватку. Очевидно, что существующая система образования настолько громоздка и статична, что не успевает перестраиваться в соответствии с быстро меняющимися условиями.

Речь идет о так называемом формальном образовании и кризисе в этой сфере.

Более 40 лет назад, в 1967 г. на международной конференции в Уильямсберге (Вирджиния, США) были изложены идеи, которые легли в основу широко известного анализа возрастающего «мирового кризиса в сфере образования». Уже тогда выражалась обеспокоенность программами; осознавалось, что образовательный и экономический рост не всегда коррелируют, а работа не является прямым следствием полученного образования. Отмечалось, что многие страны сталкиваются с трудностями (политическими или экономическими)

Научное издание

**ИНОВАЦИОННЫЕ ПОДХОДЫ К ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТА
В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ПРОЦЕССОВ**

**INNOVATIVE APPROACH TO TRAINING SPECIALISTS
IN THE AGE OF EDUCATIONAL GLOBALIZATION**

Материалы III Международной научной конференции

Proceedings of the III International Scientific Conference

25 октября 2013 г.

October 25, 2013

г. Владимир

Vladimir

Печатается в авторской редакции

**За содержание статей, точность приведенных фактов и цитирование
несут ответственность авторы публикаций**

Компьютерная верстка Л. В. Сусловой, Г. Н. Замараевой

Подготовка оригинал-макета Е. Баласовой

Дизайн обложки П. Некрасова

Подписано в печать 16.12.13.

Формат 60×84/16, Усл. печ. л. 21,86. Тираж 200 экз.

Заказ 285

Издательство

Владимирского государственного университета
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых.
600000, Владимир, ул. Горького, 87